**UNIT 19**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | It’s sometimes said | 言われることがある |
| that human beings live two lives, | 人間は２つの人生を生きると |
| one before the age of five | ５歳までと |
| and another one after, | その後の |
| and this idea probably stems | そして，この考えはおそらく由来するのだろう |
| from the enormous amount of time | 膨大な時間に |
| which those first five years of our lives contain. | 私たちの人生の最初の５年に含まれる |
| It’s possible that we experience | 私たちは経験するということがありうる |
| as much time | 同じくらい長い時間を |
| during those years | その年月の間に |
| as we do during the seventy or more years which come after them. | 私たちがその後に来る70年かそれ以上の年月に（経験）するのと |
| ２ | It seems | ～ようだ |
| that during the first months of our lives | 私たちの人生の最初の数か月の間 |
| we don’t experience any time at all. | 私たちは時間を一切経験しない |
| According to the research of the psychologist Jean Piaget, | 心理学者のジャン・ピアジェの研究によると |
| during the first months of our lives | 私たちの人生の最初の数か月の間 |
| we live in a state of ‘spacelessness,’ | 私たちは「空間のない」状態で生きている |
| unable to distinguish between different objects | 異なる物体どうしの区別をつけられず |
| or between objects and ourselves. | あるいは物体と自分たち自身の（区別をつけられず） |
| We are fused together with the world, | 私たちは世界といっしょに溶け合っている |
| and we don’t know where we end and where it begins. | そして私たちは自分たちがどこまでで，それ［世界］がどこからかわからない |
| We also experience a state of timelessness, | 私たちは時間のない状態をも経験する |
| since | ～ので |
| ― in the same way that we can’t distinguish between objects ― | 私たちが物体どうしの区別をつけられないのと同じように |
| we can’t distinguish one moment from the next. | 私たちはある瞬間とその次の瞬間を区別できない |
| We don’t know when an event begins | 私たちは，ある出来事がいつ始まるかがわからない |
| or when it ends. | あるいはいつそれが終わるかが（わからない） |
| ３ | We only begin to emerge from this timeless realm | 私たちはこの時間のない領域からやっと抜け出し始める |
| as our sense of separation begins to develop. | 私たちの分離の感覚が発達し始めるにつれて |
| According to Piaget, | ピアジェによると |
| this begins at around seven months. | これは７か月頃に始まる |
| We start to become aware of ourselves as separate entities, | 私たちは自分たち自身を別の存在として気づき始める |
| apart from the world, | 世界と離れた |
| and also to perceive the separation between different objects. | そしてまた異なる物体どうしを隔てるものも知覚し（始める） |
| Along with this, | これに加えて |
| we begin to be aware of separation between different events. | 私たちは異なる出来事を隔てるものにも気づき始める |
| We develop a sense of sequential time, | 私たちは連続した時間の感覚を発達させる |
| a sense of the past and future, | つまり過去と未来の感覚を |
| encouraged by the development of language, | 言語の発達に促されて |
| with its past, present, and future tenses. | 過去，現在，および未来時制を持つ |
| According to Piaget, | ピアジェによると |
| this process follows four stages. | この過程は４つの段階をたどる |
| First, | 第一に |
| we recognise that people arrive and events begin; | 私たちは人々がやってきて出来事が始まるということを認識する |
| second, | 第二に |
| we recognise that people leave and events end; | 私たちは人々が去って出来事が終わることを認識する |
| third, | 第三に |
| we recognise that people or objects cover distances when they move; | 私たちは人々や物体は動くときに距離を進むということを認識する |
| fourth, | 第四に |
| we become able to measure the distance | 私たちは距離を測定できるようになる |
| between different moving objects or people | 別々の動いている物体や人々の間の |
| ― and at this point | つまりこの時点で |
| we have developed a sense of sequential time. | 私たちは連続する時間の感覚を発達させている |
| ４ | After this point of ‘falling’ into time, | この時間に「入り込む」ようになった時点から |
| we become more and more subject to it. | 私たちはますますそれ［時間］に従属するようになる |
| If the sense of sequence is the result | もし連続の感覚が結果であるなら |
| of our development of a separate sense of self, | 私たちの独立した自意識の発達の |
| we can probably assume | 私たちはおそらく想定できるだろう |
| that the more developed our sense of self becomes, | 自意識が発達すればするほど |
| the more developed the sense of sequence will be. | 連続の感覚も発達する（と） |
| As a result, | 結果として |
| time will seem to move faster. | 時間はより速く動くように感じられるだろう |
| This sense of time speeding up | この時間が加速する感覚は |
| isn’t something that we just experience as adults; | 私たちが大人のときにのみ経験するものではない |
| it probably happens | それはおそらく起こるのだろう |
| from early childhood onwards. | 幼児期以降に |
| Time may pass for a two-year-old child, | 時間は２歳の子供にとって過ぎ去ってゆくかもしれない |
| but probably only at an incredibly slow speed. | しかし，おそらく信じられないほど遅い速さでのみだろう |
| But as the child’s sense of self becomes more developed, | しかし，子供の自意識が発達するにつれ |
| the speed of time increases, too. | 時間の速さも増す |
| Time probably moves faster to a child of four | おそらく時間は４歳児にとって速く過ぎるだろう |
| than it does to a child of three, | ３歳児にとってよりも |
| and faster to a child of seven | そして７歳児にとって速く過ぎる（だろう） |
| than it does to a child of six. | ６歳児にとってよりも |
| ５ | However, | しかしながら |
| even at this age | この年齢でも |
| time passes many times more slowly | 時間は何倍もゆっくりと過ぎる |
| than it does for adults. | 大人にとってよりも |
| This is why, | こういう理由で |
| as any parent knows, | どんな親でも知っているように |
| young children always think | 幼い子供たちはいつも思っている |
| that more time has gone by than actually has, | 実際よりも多くの時間が経ったと |
| and often complain | そしてしばしば不平を言う |
| that things are taking too long. | 物事に時間がかかり過ぎると |
| Primary-school teachers should be mindful of this | 小学校の先生はこのことに心を配るべきである |
| when their pupils’ attention starts to wander | 自分の生徒たちの注意がそれ始めるときに |
| ― what seems to be a fairly short 40-minute lesson to them | 彼ら［先生たち］にとってかなり短い40分の授業と思われるものは |
| is stretched many times longer | 何倍も長く引き伸ばされているのである |
| to the children. | 子供たちにとっては |
| ６ | Young children’s sense of time | 幼い子供たちの時間感覚は |
| is not yet fully developed | まだ完全には発達していない |
| in other ways, too. | 他の点においても |
| They can’t accurately guess | 彼らは正確に推測することができない |
| how long events last | 出来事がどのくらい長く続くかを |
| ― in fact, | 実際には |
| they only become able to do this | 彼らはようやくこれを行うことができるようになる |
| in terms of seconds | 秒単位で |
| at the age of six or seven. | ６，７歳で |
| They don’t have a clear sense | 彼らにははっきりした感覚もない |
| of the sequence of past events, either. | 過去の一連の出来事の |
| When children between the age of two and four talk about what they have done, | ２～４歳の間の子供たちが自分たちがやったことについて話すとき |
| or retell the story of something that’s happened to them, | あるいは自分たちに起こったことの話を再度話すとき |
| they almost always mix up the order of the events, | 彼らはほとんど常に出来事の順序を混同する |
| usually grouping them together | たいていそれら［出来事］をグループ分けし |
| in terms of association | つながりの観点から |
| rather than sequence. | 順序というよりもむしろ |